



# **PRUEBA DI NATURALISACION ARUBA**

## **FOYETO DI INFORMACION**

Informacion cu ta vigente  
desde:

**1 januari 2011**

# Foyeto di Informacion Prueba di Naturalisacion

## Contenido

Pakico e foyeto di informacion aki?	3
Con e Prueba di Naturalisacion ta hinca den otro?	3
Consideracionnan importante di e Prueba di Naturalisacion	3
Dispensacion Parcial	3
Dispensacion Completo	4
Structura di e prueba	5
Na unda mi ta pasa e Prueba di Naturalisacion?	5
Con mi ta aplica y registra pa e prueba?	5
Duracion	5
Ken ta evalua e prueba?	5
Resultado	6
Kico mi mester haci si mi no pasa e prueba cu éxito? / ripiticion	6
Cuanto biaha pa aña por inscribi pa e pruebanan?	6
Ki tempo e pruebanan ta tuma lugar?	6
Kico ta e valor di e certificado Prueba di Naturalisacion?	6
Cuanto mi mester paga pa e Prueba di Naturalisacion?	6
Checklist Prueba di Naturalisacion	7
Adres	7
Aclaracion na e formulario di aplicacion pa e Prueba di Naturalisacion	8
Informacion Extra 1: Un ehempel di e prueba na Papiamento	9
Informacion Extra 2: Un ehempel di e prueba na Hulandes	11

*Na April 2002 Gobierno di Reino Hulandes a introduci un ley cu ta exigí cu tur persona cu ta interesa pa ricibi e nacionalidad Hulandes mester pasa cu exito un Prueba di Naturalisacion obligatorio. Riba decision di Minister di Asuntonan Interior y Relacionnan di Reino, fecha 15 di december 2010, e Prueba di Naturalisacion entrante 1 di januari 2011 ta inclui tambe den e prueba di idioma 4 componente na e idioma Hulandes. Di e forma aki e Prueba di Naturalisacion pa Aruba entrante e fecha aki riba menciona ta consisti di 1 componente di conocimiento di nos comunidad y structura estatal, 4 componente di idioma Papiamento y 4 componente di idioma Hulandes.*

*Departamento di Enseñansa pa medio di su Examenbureau ta encarga específicamente cu e prueba y no tin ningun participacion den henter e proceso di naturalisacion. Pa informacion relaciona cu e Prueba di Naturalisacion por tuma contacto cu Examenbureau, mientras cu pa naturalisacion mester tuma contacto cu Gabinete di Gobernador.*

## **Pakico e foyeto di informacion aki?**

Un di e rekisitonan pa por obtene e paspoort Hulandes ta e certificado Prueba di Naturalisacion. E foyeto aki ta pa informa e persona interesa riba e procedura pa obtene e certificado di e prueba di naturalisacion, con pa yega na remarca pa dispensacion parcial of completo pa e prueba di naturalisacion. Tambe den e foyeto aki bo por lesa con e prueba aki ta hinca den otro.

## **Con e Prueba di Naturalisacion ta hinca den otro?**

E prueba di naturalisacion ta midi bo conocimiento di nos comunidad, structura estatal, e nivel di dominio di e idioma Papiamento y Hulandes relaciona cu e nivel A2 di e Modelo Europeo pa idioma moderno (papia, lesa, skirbi y scucha).

Pa por participa na e pruebanan Examenbureau no ta exigí pa e participantenan sigui un curso, si nos ta recomenda esaki pa esnan cu no ta domina e idioma suficiente.

## **Consideracionnan importante di e Prueba di Naturalisacion**

Examenbureau Aruba ta autorisa pa duna e prueba di naturalisacion y tambe pa establece e resultado di esaki. Cu excepcion di e resultado di e pruebanan computarisa, ta laga evalua e otro partinan di e prueba pa dos (2) evaluado di examen. Despues di esaki no tin oportunidad pa otro evaluacion of discusion relaciona cu e resultado final.

E cabesante di Examenbureau Aruba ta entrega na e persona cu a pasa e prueba di naturalisacion cu exito e Certificado Prueba di Naturalisacion.

## **Dispensacion parcial**

1. Relaciona cu e parti di e prueba cu ta midi dominio di e idioma Hulandes ta bin na remarca pa dispensacion e persona cu tin un di e siguiente certificadonan di Hulandes.
  - a. Certificaat Profiel Toeristische en Informele Taalvaardigheid (niveau A2);
  - b. Certificaat Profiel Taalvaardigheid Praktische Beroepen (niveau A2);
  - c. Certificaat Profiel Maatschappelijke Taalvaardigheid (niveau B1);
  - d. Certificaat Profiel Professionele Taalvaardigheid (niveau B2);
  - e. Certificaat Profiel Taalvaardigheid Hoger Onderwijs (niveau B2);
  - f. Certificaat Profiel Academische Taalvaardigheid (niveau C1);
  - g. Un diploma di un opleiding reconoci aki na Aruba na unda por mira cu e persona encuestion a obtene un cualificacion di un 6 of mas pa Hulandes y/of Papiamento (p.e. EPB arbeidsmarkt/uitstroom/doorstroom, EPI, mavo, havo, vwo, hbo, universidad)

2. Relaciona cu e prueba di e parti cu ta midi e conocimiento di nos organisacion di Comunidad y estructura estatal y tambe e parti di e prueba di e idioma concerni, ta bin na remarca pa haya dispensacion e persona cu haya e Certificado di Prueba di Naturalisacion di Aruba prome cu 1 januari 2011. Si e certificado ta bisa cu a haci e prueba na Papiamento, e ora e aplicante ta haya dispensacion di e parti na Papiamento. Si e Certificado ta bisa cu e prueba a wordo haci na Hulandes, e ora e aplicante ta haya dispensacion di e parti di e prueba na Hulandes. Relaciona cu e prueba di e parti cu ta midi e conocimiento di nos organisacion di comunidad y estructura estatal ta bin na remarca pa haya dispensacion e persona cu haci e parti aki na Papiamento cu exito prome cu 1 januari 2011.
3. E cabesante di Examenbureau di Aruba ta entrega na e candidato, cu ta bin na remarca pa dispensacion di un parti di e prueba di naturalisacion, manera stipula den e paragraf aki, un certificado di prueba di naturalisacion cual ta indica e parti of partinan cu e candidato no a haci.
  - a. Esaki ta sosode solamente riba peticion di e persona kende ta haya e certificado .
  - b. Examenbureau no ta bay evalua si e aplicante tin derecho di dispensacion di un parti di e prueba di naturalisacion.
  - c. Na momento cu e aplicante entrega su peticion pa naturalisacion na Gobernador e ta entrega e comprobante of comprobantenan pa demostra pa cua parti e tin dispensacion parcial di e prueba.

## Dispensacion completo

- 1a. Den caso cu e aplicante haci un peticion pa dispensacion completo di un of mas parti di e prueba di naturalisacion pa motibo di un impedimento manera stipula den articulo 4<sup>1</sup>, inciso a) di Derecho di Prueba di naturalisacion, un instancia, apunta pa Gobernador den tal caso, ta duna conseho.
- 1b. E punto menciona den articulo 4 inciso a) den e Decreto di Prueba di Naturalisacion, mester comproba e casonan di impedimento psikico of fisico y incluso retraso mental pa medio di un conseho medico di e instancia indica den punto 1. E conseho medico aki, riba e fecha cu ta entrega e peticion pa naturalisacion, no por ta mas cu seis (6) luna bieu y mester menciona cu ta trata di un impedimento of un retraso mental.
- 1c. Ta pone e gastonan pa e evaluacion medico di e instancia indica riba cuenta di e aplicante.
- 2a. Examenbureau ta duna conseho, den caso cu e aplicante ta pidi pa dispensacion di un of mas parti di e prueba di naturalisacion pa motibo di e circunstancianan, manera menciona den articulo 4, inciso b) den e Decreto di Prueba di naturalisacion dispensacion.
- 2b. Tin gasto mara na e conseho di Examenbureau Aruba gasto cu e aplicante mester cancela prome cu ricibi e conseho aki.
- 2c. E conseho aki di Examenbureau, riba e fecha di entrega e peticion pa naturalisacion, no por ta mas cu seis (6) luna bieu.
- 3a. E cabesante di Examenbureau di Aruba ta entrega na e candidato cu ta bin na remarca pa dispensacion di un parti di e prueba di naturalisacion, manera stipula den e paragraf aki, un certificado di prueba di naturalisacion, cu indicacion di e partinan cu e candidato no a pasa.
- 3b. Esaki ta sosode solamente riba peticion di e persona na kende ta entrega e certificado.
- 3c. Examenbureau no ta bay evalua si e aplicante tin derecho di dispensacion ora di pasa e prueba di naturalisacion.

---

<sup>1</sup> articulo 4, di e Decreto prueba di naturalisacion:

1. No ta desapropa e peticion pa motibo cu no a pasa e prueba di naturalisacion cu exito, a menos na agrado di e Minister Hulandes por comproba cu:
  - a. E aplicante pa motibo di un impedimento psikico of fisico y tambe retraso mental, den e proximo cinco añanan no ta den estado pa pasa e prueba di naturalisacion cu exito; of
  - b. Relaciona cu e esfuersonan cu e aplicante a eherce ta logico cu e aplicante no ta logra pasa e prueba cu exito si tuma na cuenta e esfuersonan cu esaki a desplega pa pasa e prueba

- 3d. Na momento cu e aplicante entrega su peticion pa naturalisacion na Gobernador, e ta entrega e comprobante of comprobantenan pa muestra e motibo cu a otorg'e dispensacion parcial di e prueba.

## Structura di e prueba

E prueba di naturalisacion ta consisti di tres (3) parti.

E **promé parti** ta conocimiento di nos comunidad y structura estatal. Ta traha y contesta e prueba aki na e idioma Papiamentu.

E topiconan di e parti aki ta encera:

- **Trabao y entrada**: buscamento di trabao, mantencion di trabao, asuntonan di placa pa mantene bo mes;
- **Norma y balornan**;
- **Biba**: busca vivienda adecuado y percura pa e servicio di utilidad, percura pa seguridad na cas y den barío y mantene un ambiente limpi;
- **Salud y cuidado di salud**: haci uso di seguro medico general ( AZV);
- **Historia y geografía**: pa medio di conocimiento di historia y geografía e persona ta involvi su mes cu Reino Hulandes y comunidad riba e islanan Caribense cu ta forma parti di e Reino Hulandes;
- **Instancia**: ta na altura di servicionan di gobierno, servicio di impuesto, cuerpo policial y instancianan social y huridico;
- **Structura estatal**: pa medio di conocimiento di e structura estatal di e Reino Hulandes y e islanan den Caribe cu ta forma parti di esaki e persona interesa ta involvi su mes den e sociedad caminda e ta biba;
- **Enseñansa y educacion**: conoce e sistema educativo, reconoce e importancia di Enseñansa den nos sociedad y mira e participacion di nos hobennan como algo sumamente importante.

E di **dos parti** ta e dominio di Papiamentu encuanto papia, lesa, skirbi, sucha.

E di **tres parti** ta e dominio di Hulandes encuanto papia, les, skirbi, sucha.

Uzo di diccionario ta totalmente prohibi durante di e pruebanan.

## Na unda mi por pasa e Prueba di Naturalisacion?

Seccion Examenbureau di Departamento di Enseñansa ta responsabel pa e realizacion di e prueba di naturalisacion. E candidato ta ricibi un carta cu e fecha, ora y luga unda por pasa e prueba.

Tene na cuenta cu bo persona mester ta semper disponibel mediante e numbernan di telefon y celular cu a yena den e aplicacion.

## Con mi ta aplica y registra pa e prueba?

Consulta pagina 7 “Checklist Prueba di Naturalisacion”.

## Duracion

E prome parti di e prueba di naturalisacion ta dura 1 ora. E di dos parti di e prueba tocante e idioma Papiamentu ta dura 4 ora. Despues ta sigui e di tres parti cu ta e idioma Hulandes cu tambe tin un duracion di 4 ora.

## Ken ta evalua e prueba?

Evaluacion di e prome y di dos parti di e pruebanan na Papiamentu ta ser haci pa 2 persona cu certificacion di idioma Papiamentu. Un sistema computarisa ta evalua e materianan “lesa y sucha” di e prueba na Hulandes mientras 2 persona competente den e idioma Hulandes ta encarga pa evalua e materianan “skirbi y papia”.

## Resultado

E candidato ta ricibi e Certificado di Prueba di Naturalisacion ora cu e pasa tur e partinan di e prueba cu exito of ora e hasi un peticion pa esaki. Si e candidato no a pasa ningun di e partinan di e prueba cu exito of a haya pa e prueba completo un dispensacion, e ora e no ta haya e Certificado.

## Kico mi mester haci si mi no pasa e prueba cu exito? / ripiticion

Si mester ripiti e pruebanan ta inscribi na Examenbureau pa esaki.

## Cuanto biaha pa aña por inscribi pa e pruebanan?

Dos biaha pa aña. Na luna di januari y augustus por inscribi pa e prueba di naturalisacion.

## Ki tempo e pruebanan ta tuma lugar?

E pasamento di pruebanan ta tuma lugar: e prome biaha ta den e periodo di maart-april y e di dos biaha ta den e periodo di september-oktober.

## Kico ta e balor di e certificado di Prueba di Naturalisacion?

Si a pasa e prueba den su totalidad cu exito (parti 1, 2 y 3) ta ricibi un certificado di Prueba di Naturalisacion. Cu e certificado aki e candidato por entrega un peticion pa naturalisacion na Gabinete di Gobernador di Aruba.

## Cuanto mi mester paga pa e Prueba di Naturalisacion?

Tin gasto ora di pasa y evaluacion di e prueba di naturalisacion den su totalidad tanto ora e candidato ta participa pa prome biaha como ora ta trata di un ripitacion.

E costonan aki ta wordo paga pa e candidato na momento cu e candidato a haya su carta di convocacion pa prueba.

1a.	E <u>promé parti</u> (Papiamento) ta costa	Afl.	200,00
1b.	E di <u>dos parti</u> (Papiamento) ta costa		300,00
1c.	Pa ripiticion Papiamento		
	- Ripiticion parti 1		100,00
	- Ripiticion di cada parti di Parti 2		100,00
	- Ripiticion di mas di 3 parti di Parti 2		300,00
1d.	E di <u>tres parti</u> (Hulandes) ta costa		150,00
1e.	Pa ripiticion Hulandes		
	- Ripiticion di cada parti di Parti 3		50,00
	- Ripiticion di mas di 3 parti di Parti 3		150,00

Pagonan por wordo haci na RBC Royal Bank Aruba N.V., number di cuenta 30.70.042 na number di Examenbureau, Departamento di Enseñansa. Mester indica claramente: number di e candidato, adres y pa cua parti di e Prueba di Naturalisacion e pago ta. Examenbureau no ta acepta pago via internet.

### **Atencion:**

*Den caso di cancelacion di e prueba Examenbureau ta cobra Afl.100,- pa gastonan administrativo.*

## Checklist Prueba di Naturalisacion

- Download e foyeto cu informacion “Prueba di Naturalisacion di Aruba vigente desde 1 januari 2011” for di e website di Departamento di Enseñansa (website: [www.ea.aw](http://www.ea.aw)).
- Lesa e foyeto di informacion completo y cuidadosamente y tambe e rekisitonan di e prome, di dos y di tres parti di e prueba.
- Yena e formulario di aplicacion y entreg’e na Examenbureau, situa na Belgiëstraat #2, Eagle.
- E formulario di aplicacion mester wordo entrega hunto cu:
  - Paspoort valido
  - Permiso di estadia legal valido
  - Extracto di registro civil di Aruba (Afl. 5,00)
  - Comprobante di pago riba cuenta di banco RBC number di cuenta 30.70.042 na number di Examenbureau, Departamento di Enseñansa pa e suma cu e candidato mester paga pa tur e pruebanan cu e ta bay pasa.
  - E candidato mester entrega verklaring cu resultado di examen(nan) haci anteriormente.
- Den caso cu tur documento ta na ordo ta ricibi un convocatorio pa bin pasa e prueba.

### Adres

Departamento di Enseñansa, Seccion Examenbureau  
Belgiëstraat #2, Eagle; Oranjestad

Tel: 5838684

E-mail: [naturalisacion@ea.aw](mailto:naturalisacion@ea.aw)

Web-site: [www.ea.aw](http://www.ea.aw)

*\*Ora di Oficina di Examenbureau: 7:30 - 12:00 am / 1:00 - 4:30 pm.*

**ACLARACION NA E FORMULARIO DI APLICACION**

## PRUEBA DI NATURALISACION ARUBA

Mester yena e formulario di aplicacion completamente. Si no yena e formulario aki completamente, seccion Examenbureau Departamento di Enseñansa **no** ta procesa bo formulario.

Mester entrega e documentonan cu ta rekeri hunto cu e formulario di aplicacion. Si ta falta un documento of den caso cu no por lesa esaki claramente, Examenbureau **no** ta procesa bo aplicacion.

Si tin pregunta tocante e formulario of tocante e documentonan, por yama Examenbureau (tel: 583-8684) seccion Prueba di Naturalisacion.

### **Datonan**

Datonan personal manera fam y number, fecha di nacemento y nacionalidad, mester coresponde cu esun cu ta aparece den e paspoort. Prome cu y despues di e momento di bay haci e prueba e candidato mester presenta cu su paspoort valido hunto cu e formulario di aplicacion. (**Atencion: sin paspoort no por traha e prueba!**)

Tambe bo mester entrega bo permiso di estadia valido.

### **Datonan di bo educacion obteni**

Mester yena e nivel mas halto di educacion cu a obtene na Aruba (diploma si of no)

### **Firma**

E firma riba e formulario di aplicacion mester cuadra cu e mesun firma cu tin den e paspoort. Examenbureau ta compara e firma riba formulario di aplicacion cu e firma riba e lista di presencia riba e dia di e prueba. Ningun otro hende por firma e formulario di aplicacion. E persona concerni so!

### **Pagamento**

Por paga solamente na RBC Royal Bank Aruba N.V, number di cuenta 30.70.042 na number di Examenbureau, Departamento di Enseñansa. Examenbureau no ta acepta pago via internet. Mester indica claramente: number, adres y ta pa cua parti di e Prueba di Naturalisacion e pago ta.

*Riba aviso y cancelacion Examenbureau ta retene Afl. 100,00 pa costonan administrativo. Mira e Foyeto di Informacion pa detayenan di pago!*

### **Entrega di e formulario di aplicacion**

Ta entrega e formulario di aplicacion, e documentonan rekeri y e comprobante di pago di banco na Examenbureau. Despues cu a entrega e aplicacion y cu Examenbureau a revisa tur documento, ta ricibi informacion por escrito di e procedura y e fecha cu lo pasa e prueba.

### **Kico tur mester wordo entrega**

- formulario di aplicacion
- paspoort valido
- permiso di estadia valido
- extracto di registro civil (Afl. 5.00) no mas bieuw cu 6 luna
- comprobante di pago na RBC Bank riba e cuenta 30.70.042
- verklaring cu resultado di examen (nan) haci anteriormente



## INFORMACION EXTRA 1: Un ehempel na PAPIAMENTO.

*Esaki ta un ehempel di ki tipo di pregunta por spera den e prueba di naturalisacion.*

E prome parti **Orientacion di Comunidad y Organizacion Estatal** y e di dos parti **di idioma Papiamento** ta digital. Esei kiermeen cu ta uza un computer como medio pa pasa e pruebanan. Ta haya un formulario di contesta unda mester nota e contestanan ariba dje.

### **PARTI 1: Orientacion di Comunidad y Organizacion Estatal**

E prueba ta consisti di preguntanan den forma di multiple choice (escogencia multiple). Mester scoge entre contestanan A, B of C.

Ehempel di un pregunta di Orientacion di Comunidad y Organizacion Estatal ta:

*Ayera mi no a traha. Mi a lanta cu hopi dolor di cabes y cu keintura. Mi a yama:*

- A. mi ruman y despues mi a bay hospital.
- B. un taxi y mi a bay mi dokter di cas.
- C. mi trabao y mi a bay SVB.

E contesta corecto ta contesta C. Riba e formulario di contesta bo ta yena e hoki di e letter C.

**PARTI 2: E di dos parti di e Prueba ta consisti di 4 prueba di Papiamento. Ta pasa por escrito e pruebanan LESA, SCUCHA y SKIRBI di Papiamento y ta graba e parti papia mediante un aparato di grabacion.**

### **Lesá (Papiamento)**

Duracion: 1 ora.

Texto y pregunta ta aparece ariba e pantaya di e computer.

Tur pregunta ta “multiple choice” (escogencia multiple). E candidato mester scoge un di e tres contestanan.

Ehempel:

Oranjestad,

Diabierna cu a pasa a tuma lugar e celebracion di carnaval di e fundacion pa personanan cu un deficiencia intelectual. E celebracion aki tabata posibel danki na e cooperacion di Zeta Corporation y e banda musical SONG. Cada departamento a corona su reina. Un danki grandi ta bay na tur persona cu a haci e fiesta aki posibel.

Motibo di e fiesta ta pa:

- A. celebra un fiesta di carnaval di Zeta Corporation
- B. organisa un fiesta bailabel cu musica di SONG
- C. corona e reina di cada departamento di e Fundacion

E contesta corecto ta C.

### **Scucha (Papiamento)**

Duracion: 40 minuut.

E candidato ta scucha un texto y ta contesta e preguntanan por escrito den e buki di tarea. Tur pregunta ta multiple choice.

Ehempel:
Bo ta scucha un combersacion. E pregunta ta: kico señor Bernardo ta bisa di su cacho? A. E cacho ta ladra tur hende cu pasa dilanti di su cas. B. Cu e ta bay regala su bisiaña, señor Maduro, e cacho. C. Señor Maduro no kier e cacho pasobra e cacho ta mucho floho.  E contesta corecto ta B.

### Skirbi (Papiamento)

Duracion: 1 ora.

Cada candidato ta haya un “case” den cual ta bin algun pregunta. Ta haya un buki di contesta na unda mester nota tur e contestanan.

Ehempel:
Juan a haya ayera un yabi benta riba caya. El a hiba e yabi pa polis. El a skirbi un carta chikito y el a pone e carta na e supermercado cu ta keda den e mesun caya. Caba e carta di Juan.  Tene cuenta cu bo mester skirbi lo siguiente: kico el a haya, na unda el a hay’e y na unda e doño di e yabi por bin busc’e.  <i>Mi a haya</i> _____ _____ _____ _____  <i>Juan Laele</i>

### Papia (Papiamento)

E duracion di e prueba di papia ta 20 minuut.

Aspectonan cu ta wordo evalua ta intonacion, uso di gramatica, si e contesta ta cuadra cu e situacion etc.

E prueba aki ta wordo duna pa medio di un grabacion. E candidato mester graba su contesta via un microphone den un sistema di grabacion. Esaki ta un aparato special pa grabacion cu ta facilita Examenbureau su evaluacion di e componente di e prueba aki.

Ehempel:
Bo ta na un banco. Bo kier habri un cuenta pa bo yiu menor di edad. Bo ta desea di haya informacion tocante e beneficienan di un cuenta di spaar pa e mucha menor di 18 aña. Scucha prome loke e empleado di banco ta bisa bo, e candidato mester graba su contesta usando e aparato di grabacion

## **INFORMACION EXTRA 2: Un ehempel na HULANDES.**

E di tres parti di e prueba di naturalisacion ta na Hulandes.

Esaki ta consisti di e pruebanan LEZEN, LUISTEREN, SCHRIJVEN en SPREKEN.

E di tres parti Hulandes ta wordo tuma online via internet pa medio di un computer.

Pa preparacion y training di e candidato pa e prueba aki nos ta duna algun website, asina e candidato por haya un bista con e prueba ta bay ta.

[http://www.inburgeren.nl/inburgeraar/examen/oefenen\\_met\\_examens/voorbeeldexamen\\_kennis\\_nederlandse\\_samenleving.asp](http://www.inburgeren.nl/inburgeraar/examen/oefenen_met_examens/voorbeeldexamen_kennis_nederlandse_samenleving.asp)

[http://www.inburgeren.nl/inburgeraar/examen/oefenen\\_met\\_examens/toets\\_gesproken\\_nederlands/toets\\_gesproken\\_nederlands.asp](http://www.inburgeren.nl/inburgeraar/examen/oefenen_met_examens/toets_gesproken_nederlands/toets_gesproken_nederlands.asp)